

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Title            | Religion, translation and transnational relations : Japan and (counter-) reformation Europe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Sub Title        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Author           | 折井, 善果(Orii, Yoshimi)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Publisher        | 福澤基金運営委員会                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Publication year | 2024                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Jtitle           | 福澤諭吉記念慶應義塾学事振興基金事業報告集 (2023. )                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| JaLC DOI         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Abstract         | <p>本助成金は、申請者による（共）編著“Japan in the Early Modern World: Religion, Translation, and Transnational Relations” (J.B. Metzler Berlin, Heidelberg, 2025)の刊行費用として賜った（Softcover ISBN: 978-3-662-70423-3/ eBook ISBN: 978-3-662-70424-0）。2022年に行われた国際シンポジウム参加者から選抜した言語学・宗教学・文献学・美術史学に属する総勢10名が、近世初期カトリックの日本宣教に焦点を当て、それに対する土着宗教やヨーロッパのプロテスタント諸国家の反応、さらに、その後数世紀にわたるアジア諸言語の翻訳資料への学問的関わりを精査することで、翻訳が近世の知的世界に形成的な影響を与えたことを実証的に証明している。特に、これまで明らかにされていなかった新資料の開示を複数含むとともに、全編にわたって分析対象として使用されている日本イエズス会版の現存状況についてのハンドリストが掲載されており、これらは、当該研究分野における顕著なアップデートであると自負している。</p> <p>出版にあたっては全文オープンアクセスを採用し、さらに出版社の既存のシリーズ“Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit（近世における翻訳文化）”の一冊として刊行することとした。これによって、関連書誌へのインターネット上のアクセスが容易になるとともに、広範囲かつ専門的な読者への到達も期待される。なお、編集作業に遅延が生じ、刊行計画から大幅に遅れての刊行となったことを心よりおわび申し上げる。</p> <p>This grant was awarded to cover the publication costs of the (co-)edited volume ‘Japan in the Early Modern World: Religion, Translation, and Transnational Relations’ (J.B. Metzler Berlin, Heidelberg, 2025) (Softcover ISBN: 978-3-662-70423-3/ eBook ISBN: 978-3-662-70424-0). A total of ten international scholars from the fields of linguistics, religious studies, philology and art history focus on early modern Catholic mission in Japan, and by examining the reactions of indigenous religions and European Protestantism to this, as well as the scholarly engagement with translated materials in Asian languages over the following centuries, they empirically demonstrate that translation had a formative influence on the intellectual milieu of the early modern period. In particular, the handlist of the extant state of the Japanese Jesuit prints, used as an analytical object throughout the entire volume, is the most up-to-date in the relevant research field.</p> <p>The book is published as the first volume in the publisher's series ‘Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit (Translation Cultures of the Early Modern Period)’ and is fully open access. This is expected to reach a wide range of specialist readers. I would like to apologize for the delay in the editing process and the publication of the book, which was significantly delayed from the original publication plan.</p> |
| Notes            | 申請種類：福澤基金出版補助                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Genre            | Research Paper                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| URL              | <a href="https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=KO12003001-20230003-0001">https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=KO12003001-20230003-0001</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the Keio Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

2023年度 福澤基金出版補助研究成果実績報告書

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                          |              |     |                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------|-----|----------------|
| 研究代表者                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 所属                                                                                                                 | 法学部                                                                                                                                                                                                                                                                             | 職名                       | 教授           | 補助額 | 3,977,820<br>円 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 氏名                                                                                                                 | 折井 善果                                                                                                                                                                                                                                                                           | 氏名（英語）                   | Yoshimi Orii |     |                |
| 出版物名                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                          |              |     |                |
| Religion, Translation and Transnational Relations: Japan and (Counter-) Reformation Europe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                          |              |     |                |
| 研究組織                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                          |              |     |                |
| 氏 名 Name                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                    | 所属・学科・職名 Affiliation, department, and position                                                                                                                                                                                                                                  |                          |              |     |                |
| 折井 善果                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                    | 法学部 教授                                                                                                                                                                                                                                                                          |                          |              |     |                |
| Katja Triplett                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                    | Professor at University of Leipzig                                                                                                                                                                                                                                              |                          |              |     |                |
| Pia Jolliffe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                    | Fellow at Blackfriars Hall, Oxford University/ Fellow at the Royal Historical Society                                                                                                                                                                                           |                          |              |     |                |
| 1. 研究成果実績の概要                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                          |              |     |                |
| <p>本助成金は、申請者による（共）編著“Japan in the Early Modern World: Religion, Translation, and Transnational Relations”（J.B. Metzler Berlin, Heidelberg, 2025）の刊行費用として賜った（Softcover ISBN: 978-3-662-70423-3/ eBook ISBN: 978-3-662-70424-0）。2022年に行われた国際シンポジウム参加者から選抜した言語学・宗教学・文献学・美術史学に属する総勢10名が、近世初期カトリックの日本宣教に焦点を当て、それに対する土着宗教やヨーロッパのプロテスタント諸国家の反応、さらに、その後数世紀にわたるアジア諸言語の翻訳資料への学問的関わりを精査することで、翻訳が近世の知的世界に形成的な影響を与えたことを実証的に証明している。特に、これまで明らかにされていなかった新資料の開示を複数含むとともに、全編にわたって分析対象として使用されている日本イエズス会版の現存状況についてのハンドリストが掲載されており、これらは、当該研究分野における顕著なアップデートであると自負している。</p> <p>出版にあたっては全文オープンアクセスを採用し、さらに出版社の既存のシリーズ“Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit（近世における翻訳文化）”の一冊として刊行することとした。これによって、関連書誌へのインターネット上のアクセスが容易になるとともに、広範囲かつ専門的な読者への到達も期待される。なお、編集作業に遅延が生じ、刊行計画から大幅に遅れての刊行となったことを心よりおわび申し上げる。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                          |              |     |                |
| 2. 研究成果実績の概要（英訳）                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                          |              |     |                |
| <p>This grant was awarded to cover the publication costs of the (co-)edited volume ‘Japan in the Early Modern World: Religion, Translation, and Transnational Relations’（J.B. Metzler Berlin, Heidelberg, 2025）（Softcover ISBN: 978-3-662-70423-3/ eBook ISBN: 978-3-662-70424-0）. A total of ten international scholars from the fields of linguistics, religious studies, philology and art history focus on early modern Catholic mission in Japan, and by examining the reactions of indigenous religions and European Protestantism to this, as well as the scholarly engagement with translated materials in Asian languages over the following centuries, they empirically demonstrate that translation had a formative influence on the intellectual milieu of the early modern period. In particular, the handlist of the extant state of the Japanese Jesuit prints, used as an analytical object throughout the entire volume, is the most up-to-date in the relevant research field.</p> <p>The book is published as the first volume in the publisher's series “Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit (Translation Cultures of the Early Modern Period)” and is fully open access. This is expected to reach a wide range of specialist readers. I would like to apologize for the delay in the editing process and the publication of the book, which was significantly delayed from the original publication plan.</p> |                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                          |              |     |                |
| 3. 本研究課題に関する発表                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                          |              |     |                |
| 発表者氏名<br>（著者・講演者）                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 発表課題名<br>（著書名・演題）                                                                                                  | 発表学術誌名<br>（著書発行所・講演学会）                                                                                                                                                                                                                                                          | 学術誌発行年月<br>（著書発行年月・講演年月） |              |     |                |
| Yoshimi ORII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | The Theological Sources of the Theory of “Dissimulation” During the Period of Persecution of Christianity in Japan | International Symposium “Religion, Translation and Transnational Relations: Japan and (Counter-) Reformation Europe” . Center for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences<br>☑ Multiple Secularities – Beyond the West, Beyond Modernities” . Leipzig University | 1 September 2022         |              |     |                |

|               |                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                  |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| Pia JOLLIFFE  | This Iaponian Palme-tree of Christian Fortitude” - Jesuit letters from Japan and the English (Counter-) Reformation                  | International Symposium “Religion, Translation and Transnational Relations: Japan and (Counter-) Reformation Europe” . Center for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences<br>☒ Multiple Secularities – Beyond the West, Beyond Modernities” . Leipzig University | 2 September 2022 |
| Katja TRIPLET | Remarks on the Bodleian Japanese Jesuit Missionary print of the Contemptus mundi jenbu (1596) and its Way into a European Collection | International Symposium “Religion, Translation and Transnational Relations: Japan and (Counter-) Reformation Europe” . Center for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences<br>☒ Multiple Secularities – Beyond the West, Beyond Modernities” . Leipzig University | 3 September 2022 |

#### 4. 本出版物に関する事項

| 発行人                                        | 発行所                             | 印刷所            | 発行年月日       |
|--------------------------------------------|---------------------------------|----------------|-------------|
| Katja Triplett, Yoshimi Orii, Pia Jolliffe | J.B. Metzler Berlin, Heidelberg |                | 2025年03月28日 |
| 発行部数                                       | 定価                              | 配布または寄贈先       |             |
|                                            |                                 | 関係機関その他        | 備考          |
|                                            |                                 | 著者、国内外諸研究機関・大学 |             |